# Risorse e strumenti per la traduzione con modulo di Informatica per l’editoria (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale) Proff. Monica Piccione Pareschi, Marco Bertagna

## **Risorse e strumenti per la traduzione – Prof.ssa Monica Piccione Pareschi**

***OBIETTIVO DEL CORSO*** ***E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si struttura in due parti.

La prima si propone di fornire una serie di strumenti conoscitivi riguardo al panorama editoriale italiano degli ultimi anni e al posto che occupa la traduzione al suo interno. Si prenderanno in esame i cataloghi delle case editrici, le loro linee editoriali, le fiere del libro e gli eventi che ruotano intorno al mercato del libro e che costituiscono ormai un asse portante della filiera editoriale. Un’attenzione particolare sarà riservata al mercato della traduzione e alla comunità dei traduttori in Italia, con indicazioni contrattuali e informazioni sulle associazioni di settore. Verranno forniti dati aggiornati sul regime contrattuale dei traduttori editoriali.

Seguirà una panoramica sugli strumenti privilegiati del traduttore letterario e generalista, in primo luogo i dizionari – con indicazioni sul loro uso –, i corpora, le risorse disponibili in rete (dizionari, blog, pagine social, mailing list di traduttori ecc.)

La seconda parte del corso prevede un lavoro specifico su testi tradotti che verrà integrato da esercitazioni pratiche e riguarderà anche attività limitrofe e complementari alla traduzione come la revisione. Il confronto tra traduzioni, contemporanee o appartenenti a epoche diverse, permetterà una riflessione sugli approcci traduttivi sia in senso sincronico sia diacronico. A questo si accompagnerà una riflessione critica sulle principali teorie traduttive sviluppate nell’ambito della ricerca traduttologica.

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di sviluppare strategie traduttive autonome e di volta in volta adeguate ad affrontare un determinato testo, avvalendosi degli strumenti necessari a tal fine (lessici, corpora, siti dedicati ad argomenti specifici…).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

La traduzione nell’ambito della realtà editoriale italiana degli ultimi anni.

Lavoro guidato su testi tradotti: un approccio critico.

***BIBLIOGRAFIA***

Susanna Basso, *Sul tradurre*, Bruno Mondadori, Milano 2010 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/susanna-basso/sul-tradurre-esperienze-e-divagazioni-militanti-9788861593275-210177.html)

Mariarosa Bricchi, *La lingua è un’orchestra*, Il Saggiatore, Milano 2018 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/mariarosa-bricchi/la-lingua-e-unorchestra-piccola-grammatica-italiana-per-traduttori-e-scriventi-9788842824749-548661.html)

Franco Nasi, *La malinconia del traduttore*, Medusa, Milano 2008

Gianfranco Petrillo (a cura di), *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Zanichelli Bologna 2017

Daniele Petruccioli, *Le pagine nere*, *Appunti sulla traduzione di romanzi*, La Lepre, Roma 2017 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/daniele-petruccioli/le-pagine-nere-appunti-sulla-traduzione-dei-romanzi-9788899389260-256304.html?search_string=petruccioli%20Le%20pagine%20nere&search_results=1)

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite nel corso delle lezioni e rese disponibili attraverso la piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali e a carattere seminariale in aula.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avverrà attraverso una prova scritta e una prova orale.

La prova scritta consisterà nella traduzione dall’inglese di un breve testo letterario contemporaneo atta a verificare le competenze traduttive del candidato: non solo dunque la trasposizione corretta sul piano sintattico e grammaticale dei contenuti da una lingua all’altra ma le qualità stilistiche, di registro e di ritmo che caratterizzano il testo letterario e in genere creativo. Nella valutazione della prova scritta la correttezza sintattico-grammaticale e le competenze stilistiche verranno conteggiate in misura uguale, ossia 50% competenze sintattico-grammaticali-comunicative e 50% competenze stilistiche (scelta lessicale, ritmo e registro).   
*NB: Gli studenti il cui curriculum di studi non prevede lo studio dell’inglese sosterranno la prova scritta da una delle due lingue scelte. La prova verrà valutata congiuntamente dalla docente delle esercitazioni di traduzione specialistica (francese, tedesca, russa, spagnola) e dalla titolare del corso.*

Nella parte orale il candidato dovrà dar conto delle sue scelte traduttive collegandole a quanto appreso durante il corso. Seguiranno alcune domande relative alla teoria della traduzione, ai lessici, al regime contrattuale dei traduttori. I testi di riferimento cui si tornerà nel corso dell’esame orale sono quelli di Bricchi e Petruccioli. La docente indicherà durante il corso i capitoli su cui i candidati saranno chiamati a discutere. La parte scritta avrà un valore pari al 70% del voto finale, la parte orale pari al 30%: sarà necessario avere inoltre la valutazione positiva (approvato) del lavoro svolto durante le esercitazioni di traduzione specialistica.

Alla valutazione conclusiva concorrono: la valutazione in trentesimi del modulo di Informatica per l’editoria del dott. Bertagna (1/3) e la valutazione in trentesimi dell’esame sostenuto con la prof.ssa Pareschi (2/3).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

Il corso prevede, per ciascuna lingua, 15 ore di esercitazioni di traduzione specialistica:

* lingua inglese, dott.ssa Daniela Bottazzi. Durante le esercitazioni di traduzione specialistica dall’inglese, verranno affrontati i seguenti aspetti: la figura del traduttore tecnico: caratteristiche del lavoro, tipologie di clienti, calcolo delle tariffe; la ricerca terminologica: fonti e affidabilità; i CAT tools; la traduzione automatica e il post-editing.
* lingua francese, dott.ssa Silvia Calvi. Durante le esercitazioni di traduzione dal francese, saranno illustrate le strategie di traduzione di diverse tipologie di testi specialistici Il metodo acquisito sarà poi applicato alla traduzione di una serie di testi autentici, introducendo i principali strumenti a disposizione del traduttore.
* lingua russa, dott.ssa Verdiana Neglia. Durante le esercitazioni di traduzione specialistica dal russo, verranno fornite le metodologie operative necessarie alla traduzione di varie tipologie di testi. Si lavorerà, inoltre, sull'acquisizione di una maggiore coscienza delle scelte operate in ogni traduzione, in rapporto alle caratteristiche e alla coerenza complessiva del testo preso in esame.
* lingua spagnola, dott.ssa Elena Stella. Le esercitazioni di traduzione specialistica dallo spagnolo si propongono di sviluppare l’abilità traduttiva attraverso l’analisi delle difficoltà e dei problemi di traduzione presenti nel testo di partenza, con particolare riferimento a testualità, tipologie e generi testuali, e la capacità di utilizzare i principali strumenti di ricerca e lavoro a disposizione del traduttore.
* lingua tedesca, dott.ssa Giulia Missale. Le esercitazioni di traduzione specialistica sono intese come approfondimento delle seguenti tematiche: introduzione alle strategie traduttive, cosa significa tradurre, suggerimenti per la stesura di testi chiari e i parametri per una buona scrittura; verranno inoltre presentate diverse tipologie testuali, con le relative specificità, e verranno suggerite le idonee strategie traduttive; verranno quindi proposti testi specifici da tradurre autonomamente mettendo in pratica quanto appreso.

Gli studenti dovranno frequentare le esercitazioni relative a entrambe le lingue di studio. L’esito positivo del lavoro svolto nelle esercitazioni è parte integrante della valutazione finale.

***Prerequisiti***

Prerequisiti del corso sono un’ottima conoscenza della lingua straniera da cui si traduce e una buona competenza della lingua italiana scritta, oltre a un interesse specifico per la lettura e la scrittura creativa.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Monica Piccione Pareschi riceve gli studenti secondo l’orario indicato nella pagina docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).

**Modulo di informatica per l’editoria - Prof. Marco Bertagna**

***OBIETTIVO DEL CORSO*** ***E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si propone di introdurre i frequentanti, attraverso una intensa attività di laboratorio, ai rudimenti del lavoro editoriale e redazionale, istruendoli sui principali passaggi tecnici che presiedono alla creazione di un libro al computer.

Al termine del corso gli studenti avranno acquisito le competenze basiche inerenti la lavorazione informatica di un libro di strutturazione semplice o moderatamente complessa. In particolare, saranno in grado di procedere nella creazione di un volume a partire dal file Word, attraverso la *mise en page* in Indesign e la gestione delle pagine e del testo, fino alla creazione della copertina.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1. Introduzione all’architettonica del libro

2. Presentazione dei principali software informatici utilizzati in ambito editoriale, con focus in particolare su Indesign

3. Illustrazione del processo di formazione di un libro, dal documento originario dell’autore al pdf pronto per la stampa in tipografia

4. Lavoro pratico al PC che consenta un fattivo apprendimento delle procedure redazionali tecniche e teoriche fondamentali per la creazione di un libro

5. Peculiarità, problematicità, potenzialità della lavorazione editoriale

***BIBLIOGRAFIA***

Per una panoramica generale sul mondo della grafica e della tipografia si consigliano le seguenti letture:

I. Bertoletti*, Metafisica del redattore. elementi di editoria*, ETS, Pisa, 2005 (rist. 2013). [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/ilario-bertoletti/metafisica-del-redattore-elementi-di-editoria-9788846713551-290696.html?search_string=metafisica%20del%20redattore&search_results=2)

R. Bringhurst, *Gli elementi dello stile tipografico*, Sylvestre Bonnard, Milano, 2001.

S. Garfield, *Sei proprio il mio typo. La vita segreta dei caratteri tipografici*, TEA, Milano, 2015. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/simon-garfield/sei-proprio-il-mio-typo-la-vita-segreta-delle-font-9788850260409-697909.html)

E. Lupton, *Caratteri, testo, gabbia. Guida critica alla progettazione grafica*, Zanichelli, Bologna, 2010.

Una qualsiasi guida all’uso di Indesign, anche in formato elettronico o reperibile su piattaforme web (youtube ecc.).

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite all’inizio delle lezioni e rese disponibili attraverso la piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, lavori pratici guidati, lavoro in laboratorio.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avviene tramite un colloquio orale, durante il quale al candidato verrà chiesto di lavorare un file nel programma InDesign. Le domande e le lavorazioni richieste saranno conformi a quanto svolto durante il corso (importazione del documento Word; lavoro sulla pagina mastro con inserimento dei numeri di pagina e dei titoli correnti; creazione degli stili di paragrafo; gestione del corpo note; realizzazione della copertina; sommario; indici ecc.).

La votazione, espressa in trentesimi, andrà a sommarsi a quella dell’esame del corso *Risorse e strumenti per la traduzione* della prof.ssa Pareschi, secondo un rapporto di un 1/3 a 2/3: vale a dire che non si calcolerà una media esatta tra la votazione del presente modulo e quella del corso cui afferisce, ma la votazione del modulo andrà a costituire un terzo del voto finale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per poter frequentare il corso non sono necessarie particolari conoscenze pregresse di informatica. Dato il carattere pratico delle attività svolte durante le lezioni, però, è fortemente consigliata una frequenza assidua e attiva.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il prof. Marco Bertagna riceve gli studenti secondo l’orario indicato nella pagina docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).